

Keakuratan Terjemahan Mahasiswa Bahasa Inggris UMS pada Semester Genap 2017

Dwi Haryanti

Pendidikan Bahasa Inggris/FKIP/Universitas Muhammadiyah Surakarta

*Email: Dwi.harjanti@ums.ac.id

Abstrak

Keywords:

*accuracy; adoption;
adaptation; addition;
shift*

Artikel hasil penelitian deskriptif kualitatif ini bertujuan mendeskripsikan keakuratan terjemahan (translation accuracy) kalimat sederhana (simple sentence) yang diterjemahkan oleh mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris UMS dan mengklasifikasi metode yang digunakan oleh mahasiswa dalam menerjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia untuk mencapai keakuratan. Data penelitian berupa simple sentence dalam bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia dalam lingkup teks. Data dikumpulkan dengan analisis isi dgn cara membandingkan kedua teks. Langkah berikutnya, teks Bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia diklasifikasi berdasarkan keakuratan simple sentence dan terjemahan serta metode yang digunakan. Data dianalisis dengan teori Catford dan Spreadly dengan analisis domain, taksonomi, komponensial, dan tema budaya. Berdasarkan analisis data, hasil menunjukkan keakuratan hasil terjemahan mahasiswa digolongkan dalam tiga klasifikasi, yakni akurat, kurang akurat, dan tidak akurat. Temuan kedua menunjukkan bahwa dalam mencapai keakuratan hasil terjemahan, mahasiswa menggunakan metode adopsi (adoption), adaptasi (adaptation), penambahan (addition), penghapusan (deletion), dan pergeseran (shift).